

**Review / Reseña**

Gorelik, Adrián. *The Grid and the Park: Public Space and Urban Culture in Buenos Aires, 1887-1936*. Trans. Natalia Majluf. Pittsburgh: Latin America Research Commons, 2022. 455 pp.

**Laura Demaría**

University of Maryland—College Park

This will not be a typical review. It is best to disclose this up front to manage expectations, as this review will not follow the guidelines that are presumed in this type of text. My goal here is to literally “use” Gorelik’s *The Grid and the Park* to unveil a series of thoughts that its publication in English has triggered. Thus, rather than engaging in a dialogue with the many lines of thought this book has opened since its original publication in Spanish by Universidad Nacional de Quilmes in 1998, I will focus on what I think is its significance to our present. As it is very well known, *La grilla y el parque* became obligatory reading to many of us who began working on urban culture and spatial configurations in the early 2000s. And, I should add, thanks to its publication and many reprints throughout the years, Gorelik’s book has been quoted profusely by scholars in Latin America. To put it bluntly, spatial studies in Latin America owes a lot to Gorelik’s visions of Buenos Aires, as *The Grid and the Park* represented a turning point that provided cultural and material strategies to rethink new relationships between politics, culture, and space. In short, *La grilla y el parque* opened up a new perspective on urban cultural studies.

Now, in 2022, twenty-four years after its original publication, we have its translation published as part of the Latin America Research Commons Series “Key Books in Latin American Studies.” It is important to point out that Natalia Majluf translated this crucial book, thereby amplifying its relevance, while the open access series will guarantee its ample distribution.

I. A translation twenty-four years after its original publication (1).

Let’s pause to reflect on this fact. There are many possible ways of reading it; however, I would like to offer here two possible takes:

- 1) We could highlight the permanence of a way of constructing an object of study that is still relevant today, after twenty-four years. As is well known in our field of study, not all critical books have this type of longevity. Indeed, it seems that only a few can remain significant without being outdated. If one goes back to the 1990s and the books that were commonly quoted back then, one would be surprised by how *fechados* (dated) some of them are today. This is not the case with Gorelik’s book or perspective, as many of the questions posed are still relevant today. *The Grid and the Park* has the contemporary quality of a “classic,” and as such should be celebrated. In my opinion, the urban perspective that *The Grid and the Park* inscribed as an approach to cultural studies stands still as a heuristic tool for new studies. Latin America Research Commons has chosen Gorelik’s book to inaugurate the series because they have recognized how groundbreaking it was in laying the foundations for a new way of studying and constructing the urban.
- 2) We could have a more pessimistic view and observe that it took twenty-four years to realize the importance of this book—which, as I’ve said, was groundbreaking, but it was published in Spanish. I am sorry to bring this point to light here in this review, but I cannot stop thinking about what the translation history of *The Grid and the Park* would have been if it were originally published in French or German. Twenty-four years is a long time to acknowledge what was already known by any Latin Americanist scholar who reads Spanish and engages on a regular basis with bibliographies published outside of the U.S.

II. A translation 24 years after its original publication (2).

Ahora me detengo de nuevo y propongo otro modo de acercarnos a esta traducción, aunque al hacerlo cree una serie de tensiones con el párrafo anterior que acabo de escribir en inglés. Y si escribo ahora en castellano (español) es porque creo que hay que volver a darle a esta lengua aquí (en este lugar donde vivo y escribo), el status epistemológico que viene perdiendo frente a la tendencia cada vez más hegemónica de escribir trabajos críticos en inglés, pero que son leídos y citados casi exclusivamente por críticos que hacen estudios latinoamericanos. Escribir en inglés sobre América Latina (en la mayoría de los casos, hay excepciones como en todo) no se traslada en una mayor circulación de esos textos *fuera* del campo de estudios latinoamericanos. Y lo que se pensó como una apertura de los estudios latinoamericanos hacia otros campos terminó volviéndose una calle un poco unidireccional, en donde el español juega cada vez más como lengua de práctica, de servicio, de campo, pero no como lengua de producción teórica. Algunos de esos trabajos (no todos, enfatizo el *algunos*) luego se publican en español en editoriales de América Latina, creando redes que celebro, pero la mayoría de ellos quedan sin traducir y con una circulación acotada.

Por eso es importante volver a *La grilla y el parque* y lo que ese libro significó en ese momento donde se estaba abriendo un campo de estudios culturales urbanos y un modo de enfocarlo y una metodología que proponía la construcción de redes desde un contexto y posicionamiento preciso. *La grilla y el parque* y otros textos tan importantes como éste—creo que cada uno de nosotros puede armar un archivo con ellos—instalaron al español como lenguaje teórico y crítico.

En un mundo ideal, ese libro se debería haber sido traducido al inglés al poco tiempo de haberse publicado en Argentina para entrar a circular junto a/al lado de otros textos teóricos que exploraban las configuraciones espaciales. En un mundo ideal, también esos otros textos críticos escritos en español que, como *La grilla y el parque*, cambiaron la conversación deberían haber circulado en inglés (la lengua hegemónica) y dialogado ampliamente con diversos campos de estudios. Lo que estoy diciendo es que lo que noto es una falta de reciprocidad, es decir, a veces pienso que los estudios latinoamericanos son los que se abren y absorben y dialogan y traducen y citan amplias bibliografías de varias tradiciones y varios diferentes archivos; pero no estoy segura de que ocurra lo mismo con otros campos que siguen funcionando con

archivos y lenguajes acotados. Algo de eso sugiere Gorelik (y no quiero ponerle palabras en su boca) cuando menciona, en la introducción a la traducción en inglés, que por lo general son libros de ficción los que se traducen al inglés, y no necesariamente los de ciencias sociales o los estudios culturales. Y aquí es donde la labor de Latin America Research Commons debe ser celebrada, ya que su objetivo es poner al alcance de tod@s una nueva serie de traducciones que, si todos son del calibre de *La grilla y el parque*, abrirán una nueva posibilidad de diálogo más allá de los límites cerrados de los lenguajes y de los campos disciplinarios.

III. *La grilla y el parque/The Grid and the Park* y/and Buenos Aires.

“¿Cómo se forma una metrópoli en la pampa?” se pregunta Adrián Gorelik en la introducción de *La grilla y el parque*, su estudio sobre la ciudad de Buenos Aires. Esta pregunta—para nada inocente—lo lleva a descubrir mapas olvidados, reglamentos archivados, debates perdidos, teorías urbanas en (des)uso. Quien lee *La grilla y el parque*—aun sin ser de Buenos Aires—puede rastrear, en detalles, la prolija re-construcción de una ciudad que no surge, como la Argirópolis de Sarmiento, de la nada, como una Venus en el medio de la espuma. Por el contrario, la ciudad de Gorelik surge de una extensa lectura “arqueológica”, donde la variedad de las prácticas discursivas dialoga con los restos y las prácticas materiales—la grilla, el parque, las avenidas de circunvalación, los ensanches de las calles—aún presentes en Buenos Aires. Así, la ciudad de Gorelik—o que estudia Gorelik—muestra el hacer escriturario, disciplinario y constructor del Estado que se traduce no sólo en redes de sentido, modos de leer, sino también en prácticas, modos de hacer. Desde la perspectiva de Gorelik, este “¿Cómo se forma una metrópoli en la pampa?” constituye una pregunta compleja que supone una inter-relación estrecha entre ciudad, Estado y sociedad, entre prácticas estatales, urbanas y culturales, entre cultura material e historia cultural.

Y si retomo aquí esta pregunta con la que se inaugura esa máquina de leer que es *La grilla y el parque*, es porque en ella está sintetizada la fuerza de ruptura de ese libro donde se desenmascara la producción cultural y material del espacio urbano. O, dicho con las palabras originales de Gorelik, hay que “situar formas como protagonistas” (16) para mostrar “el modo en que la ciudad y la cultura se producen mutuamente” (19). Esa pregunta y la respuesta

que trazó *La grilla y el parque* es la razón por la que, aun veinticuatro años después de la primera publicación, seguimos leyendo a Gorelik en español y ahora en inglés. Sus lectores sabemos que hay ahí, en esa respuesta, la contemporaneidad de un clásico. Una cualidad que Latin America Research Commons también supo bien identificar al hacer circular esa visión sobre Buenos Aires por otros espacios, por otros archivos y en otra lengua.